

Filološki fakultet / PREVODILAŠTVO - ENGLESKI JEZIK / Književno prevođenje

Uslovljenost drugim predmetima	Nema uslovljenosti.
Ciljevi izučavanja predmeta	Cilj predmeta je produbljivanje razumijevanja književnog prevođenja kod studenata kao i razvijanje njihovih međujezičkih, međukulturnih i istraživačkih kompetencija za potrebe kako književnog prevođenja tako i prevođenja književno-kritičkih tekstova, kroz intenzivne vježbe prevođenja. Nadalje, uspostaviće se veza sa odabranim teorijama prevodjenja fokusiranim na književno prevođenje sa ciljem da se pomogne studentima da prodube znanje i razumijevanje ključnih koncepata, problema i izazova književnog prevodjenja, razvijajući njihovu sposobnost donošenja informisanih, svjesnih i argumentovanih odluka u praksi, te sposobnost kritičke analize prevoda.
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Prof.dr Olivera Kusovac, dr Jovana Đurčević
Metod nastave i savladanja gradiva	predavanja, vježbe prevođenja, analiza, diskusija
I nedjelja, pred.	Uvod u predmet: Osvrt na osnovne probleme, društveni značaj i izazove kod književnog prevođenja; Prevodilački profil i kompetencije; Faze prevođenja i priprema teksta; Razlike između stručnog i književnog prevodjenja.
I nedjelja, vježbe	Uvod u semestralne zadatke
II nedjelja, pred.	Značenje, interpretacija i pregovaranje kod književnog prevođenja. Prevodilac kao čitalac.
II nedjelja, vježbe	Prevođenje književnih i književno-kritičkih tekstova (izbor)
III nedjelja, pred.	Analiza autora i djela u prevođenju
III nedjelja, vježbe	Prevođenje književnih i književno-kritičkih tekstova (izbor)
IV nedjelja, pred.	Stil u prevodjenju (Jean Boase Baier); Pojam komunikativnih tragova (Ernst A. Gutt)
IV nedjelja, vježbe	Prevođenje književnih i književno-kritičkih tekstova (izbor)
V nedjelja, pred.	Ekvivalencija i ekvivalentni efekat u književnom prevođenju Eugene Nida: The Principles of Correspondence
V nedjelja, vježbe	Prevođenje književnih i književno-kritičkih tekstova (izbor)
VI nedjelja, pred.	Specifičnosti dramskih tekstova i njihovog prevodjenja
VI nedjelja, vježbe	Prevođenje književnih i književno-kritičkih tekstova (izbor)
VII nedjelja, pred.	Jezički varijeteti u dramskim tekstovima. Prevođenje dijalekta.
VII nedjelja, vježbe	Prevođenje književnih i književno-kritičkih tekstova (izbor)
VIII nedjelja, pred.	Revizija
VIII nedjelja, vježbe	Kolokvijum
IX nedjelja, pred.	Književno prevođenje i kulturološki-specifični izrazi: Javier Franco Aixela: Culture-Specific Items in Translation
IX nedjelja, vježbe	Analiza kolokvijuma
X nedjelja, pred.	Odnosi moći u prevođenju (postkolonijalna teorija prevođenja) Gayatri Chakravorty Spivak: The Politics of Translation
X nedjelja, vježbe	Prevođenje književnih i književno-kritičkih tekstova (izbor)
XI nedjelja, pred.	Književno prevođenje i pitanje normi: Gideon Toury: The Nature and Role of Norms in Translation
XI nedjelja, vježbe	Popravni kolokvijum
XII nedjelja, pred.	Revizija prevoda: Lektura, korektura
XII nedjelja, vježbe	Prevođenje književnih i književno-kritičkih tekstova (izbor)
XIII nedjelja, pred.	Recepcija prevoda: Značaj kritike prevoda književnih djela
XIII nedjelja, vježbe	Prevođenje književnih i književno-kritičkih tekstova (izbor)
XIV nedjelja, pred.	Prezentacija prevodilačkog projekta
XIV nedjelja, vježbe	Prezentacija prevodilačkog projekta
XV nedjelja, pred.	Revizija i priprema za završni ispit
XV nedjelja, vježbe	Priprema za završni ispit
Obaveze studenta u	redovno pohađanje nastave, aktivno učešće, izrada zadataka, ispitni zadaci

toku nastave	
Konsultacije	Po dogovoru sa studentima.
Opterećenje studenta u casovima	
Literatura	Landers, Clifford (2001): E. Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon: Multilingual Matters. Boase Beier, Jean, Stylistic Approaches to Translation (2006); Parks, Tim, Translating Style (2007); Bassnett, Susan, Translation Studies (2013) Ivir, Vladimir (1985): Teorija i tehnika prevođenja. Novi Sad: Zavod za izdavanje udžbenika. Rajić, Ljubiša (ur,1981): Teorija i poetika prevođenja, Beograd: Prosveta. Munday, Jeremy (2001): Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York: Routledge. Eko, Umberto (2001): Otprilike isto: iskustva prevođenja. Zagreb: Algoritam. Venuti, Lawrence (ed, 2002): The Translation Studies Reader. New York: Routledge. Berman, Antoon (1999): Prevođenje i slovo ili konačište za dalekog. Beograd: RAD/AAOM. Monolingual and bilingual dictionaries. A selection of literary texts (drama, novel) and literary criticism.
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	Prisustvo i aktivnosti na času: 10 poena; kolokvijum: 40 poena; prevodilački projekat/ prezentacije: 10 poena; završni ispit: 40 poena.
Posebne naznake za predmet	
Napomena	Nastava se izvodi na engleskom i crnogorskom jeziku.
Ishodi učenja	Nakon što položi ovaj ispit student će moći da: 1. Koristi raznovrsne postupke i metode za uspješno prevođenje dramskih i proznih tekstova, kao i književne kritike; 2. Pravilno primjenjuje stečena znanja iz teorije prevođenja, naročito ona koja se odnose na specifičnosti književnog prevođenja i razlike u odnosu na prevođenje stručnih tekstova; 3. Analizira, upoređuje i argumentovano komentariše sopstvene i tuđe prevode književnih tekstova sa engleskog na crnogorski jezik, kao i objavljene prevode sa crnogorskog/srpskog/hrvatskog/bosanskog na engleski jezik; 4. Uspješno koristi prevodilačke alatke pri radu na književnim tekstovima i književnoj kritici, što uključuje referentna djela, štampane i elektronske rječnike, tezauruse, i jezičke priručnike.